

GHEORGHE DINUȚA

Muzeul județean Ilfov —
Oficiul județean pentru
patrimoniul cultural național

S-a vorbit aici foarte mult de vocabularul controlat, de modul în care el va impune un anume limbaj și de capacitatea specialiștilor de a accepta acest limbaj strict. În primul rînd trebuie să precizez : între vocabularul controlat și vocabularul științific al unui domeniu nu este o suprapunere totală. Tocmai de aceea el poartă numele de „vocabular controlat“ întrucît termenii sînt selectați din limbajul natural, după anume criterii, care sînt în raport cu caracteristicile sistemului informațional. Existența unui vocabular controlat nu înseamnă pentru specialiștii domeniului interzicerea de a folosi în lucrărilor lor și o altă terminologie. Acest vocabular nu folosește decît strict pentru indexarea, ordonarea documentelor și informațiilor pe care le deținem. De aceea, una dintre etape în folosirea sistemului poartă numele „traducerea din limbaj natural în limbaj controlat“. Deci vocabularul controlat este nu-mai un vocabular de lucru.

A doua problemă pe care doresc să o subliniez este în legătură cu discuțiile purtate pînă acum referitoare la lipsa posibilităților de documentare.

Ca reprezentant al unei biblioteci — Biblioteca Institutului de arte plastice „N. Grigorescu“ — sînt aici tocmai pentru a oferi, celor care lucrează în domeniul artelor plastice din cadrul Oficiilor pentru patrimoniul cultural național, documentația existentă la noi și care se îmbogățește permanent. Pe această linie sîntem interesați ca viitoarea elaborare a unui vocabular controlat în domeniul artelor plastice să se facă în concordanță cu vocabularul pe care noi deja am început să-l realizăm, pentru a avea un limbaj comun și a putea difuza informațiile de care aveți nevoie.

Informațiile ar trebui să nu se regăsească numai în bibliotecile noastre, întrucît în colaborare cu INID am putea, pentru domeniul artelor plastice, să difuzăm o bibliografie de specialitate așa cum știm că se solicită la diferitele oficii de patrimoniu și, aceasta, pe baza terminologiei noastre comune.

Dar, repet, numai dacă avem o terminologie comună clară, din care, prin eliminarea termenilor polisemantici, a omonimiilor și sinonimiilor, se înlătură confuziile, numai așa vom putea selecta exact documentația care include noțiunile ce interesează. Altfel, riscăm să extragem informații inutile dumneavoastră. Ar fi bine deci să lucrăm cît de curînd împreună, să ne corelăm eforturile în fața acestei probleme dificile, interesante și esențiale — crearea sistemului unic informațional pentru domeniul artelor plastice.